



Maurepas

sans

frontière

N°63

PRINTEMPS-2007

Bulletin d'informations

Editorial

Cette année encore, le joli mois de mai a été un mois plein d'activités de jumelage. Comme d'habitude, vous avez su, toutes et tous, répondre présents pour participer à nos manifestations.

Nos amis de Waterlooville avaient choisi cette année une arrivée en « ordre dispersé » et nous avons perdu un peu de la convivialité que génère déjà l'accueil collectif lors d'une arrivée en groupe. Nous essayerons de trouver une solution à ce petit problème si cela se renouvelait. Le programme d'accueil et de visites ainsi que la soirée organisée par notre VP Angleterre ont fait l'unanimité et cela a donné des idées pour d'autres visites à venir.

Pour notre déplacement à Henstedt-Ulzburg, nous avons choisi cette année un déplacement commun en avion : remplacer 14 heures de Bus par 1h30 d'AirBus a été un pari gagnant apprécié par les organismes et même par les portefeuilles. A l'occasion de ce déplacement, nous avons eu la joie de voir se joindre à nous de nouvelles familles, des enfants, preuve de la vitalité de notre Association.

Nous allons nous retrouver le 16 juin pour le traditionnel dîner familial d'avant vacances. Cette soirée sera pour nous l'occasion d'accueillir l'Association Philatélique qui remettra le Prix gagné par l'Ecole de Waterlooville au dernier concours philatélique organisé à Maurepas.

Notre voyage à Tirat-Carmel se prépare dans de bonnes conditions : nous serons 34 à partir en novembre, deux formules complémentaires étant proposées. Encore une future réussite de notre Comité.

Soyez donc, toutes et tous, remercié(e)s pour votre participation, votre générosité et l'élan que vous donnez à notre Comité qui voit ainsi augmenter son rayonnement au sein de notre ville de Maurepas.

Philippe Prévost - Président du CJM

Site Internet : <http://jumelage.maurepas.free.fr>

1957/2007

Le 25 mars 2007 L'Europe a eu 50 ans !

La « déclaration de Berlin » a été adoptée.



Réunis ce 25 mars 2007 à Berlin pour célébrer le 50^e anniversaire de la signature du Traité de Rome, les 27 chefs d'Etat et de gouvernement se sont mis d'accord sur le texte définitif de la « Déclaration de Berlin » ajoutant la mention de la lutte contre l'immigration illégale. Cet ajout s'est fait à la demande du gouvernement espagnol de Jose Luis Rodriguez Zapatero, qui se trouve confronté à une immigration importante de ressortissants d'Afrique arrivant par la mer. Le texte de la déclaration a insisté sur la protection « des droits et des libertés individuels », et ajoute qu' il ne faut plus jamais laisser de chance au racisme et à la xénophobie ». La « Déclaration » adoptée de façon solennelle à Berlin par les dirigeants européens, visait à mettre en valeur les chances et les défis de l'Union européenne, et à redonner une envie d'Europe aux ressortissants des pays membres.

Visite à Maurepas de nos amis anglais de Waterlooville du 4 au 6 mai 2007! (par Jean-Luc Guislain)

Ils sont arrivés en ordre dispersé, mais au complet, et très heureux de nous retrouver. Le samedi, nous nous sommes rencontrés sur le marché, voire à Rambouillet, dans les jardins du château.

Le samedi soir :

Un dîner nous a rassemblés à la salle des Fêtes. Monsieur le Maire, empêché, nous avait délégué Mme DANTANT, pour le représenter. Après les discours d'usage, et la remise de cadeau à notre Président, nous avons partagé les mets succulents préparés par nos charmantes épouses puis nous avons assisté à l'époustouflante prestation de l'Association VITADANSE .

Le dimanche : OU QUAND LA GASTRONOMIE PREND LE PAS SUR LA CULTURE

Départ à 8h30 après que les familles françaises aient accompli leur devoir électoral.

Tout commence bien mais se gâte ensuite avec un arrêt « pipi » interminable. Nous sommes donc arrivés avec un peu de retard à la visite des caves de PIPER HEIDSIECK. Nous nous sommes embarqués pour un voyage magique, sous la terre, à travers l'histoire du Champagne, dans ces caves taillées dans la craie, confortablement installés dans des véhicules automatiques. Cette visite a été suivie de la traditionnelle dégustation et de la non moins traditionnelle visite de la boutique.

Le retard s'est donc accentué un peu et nous sommes arrivés au mess des officiers de l'Armée de l'Air où un accueil chaleureux, dans une ambiance feutrée nous a placés tous dans un luxe inhabituel. Un service stylé, des plats très bons servis avec bonne humeur ont accentué le bien être de chacun Et nous sommes sortis avec près de 2 heures de retard.

Nous avons choisi de visiter la Cathédrale, plutôt que la région champenoise, puisque le retard pris ne nous permettait plus de maintenir le programme complet. Ainsi fut fait, avec des guides très enthousiastes et connaissant

leur sujet. Pendant cette visite, il a aussi fallu récupérer un de nos visiteurs donc le genou était bloqué . Le retour s'est déroulé sans encombre vers 20h30, les résultats des élections ayant agrémenté le voyage. Une partie du groupe s'est retrouvée chez Jean-Luc et Marie-Noëlle pour terminer la soirée en attendant que les Maurepasiens pris par les opérations électorales soient libérés et tout le monde s'est quitté dans la bonne humeur.

Les démonstrations de danses ont été exécutées avec beaucoup de grâce et beaucoup de brio. Les invités ont participé avec bonne humeur et la soirée s'est terminée vers minuit, chacun quittant la salle avec un peu de regret.

Un grand merci à VITADANSE et à son président Claude PERDRIAUX qui nous ont ravis par leur gentillesse et leur disponibilité.

Un grand merci également à Monsieur le Maire pour nous avoir prêté la salle gratuitement et bien sûr à toutes les familles qui ont apporté ce buffet très varié.



passé ... Nous étions près de 50 pour une soirée pleine de joie et d'amitié.

Dîner du 16 juin 2007 !

Ambiance jeune et internationale pour notre dîner du 16 juin : Belgique, Angleterre, Antilles, Bretagne, Alsace, tout y est

ACTIVITES PREVUES EN 2007/2008 : (dernière minute) !

Mi-août : accueil jeunes de Tirat-Carmel,

4 au 15 novembre 2007 : voyage CJM à Tirat Carmel et Jérusalem,

9 au 13 décembre 2007 : accueil jeunes de Tirat Carmel,

Fin janvier 2008 : participation au Bürgerball à Henstedt-Ulzburg ,

Mars 2008 : voyage à Waterlooville (Angleterre),

Ascension 2008 : accueil de Henstedt-Ulzburg et Usedom,

Pentecôte 2008 : participation aux journées de l'Europe à Usedom (Allemagne),

Début octobre 2008 : participation aux cérémonies de réunification allemande à Usedom.

TEMOIGNAGE D'UNE JEUNE FILLE ANGLAISE ...
De Waterloo en passant par Maurepas via Reims !!!!

La treizième année des rencontres dans le cadre du jumelage entre Maurepas et Waterloo a commencé un peu différemment des fois précédentes. Les Anglais sont tous venus –non pas en bus- mais en voiture individuelle en empruntant le ferry ou par avion. La soirée du samedi était fabuleuse comme d'habitude. Pour la plupart, Français et Anglais, c'était la première fois qu'ils se rencontraient, donc il y avait beaucoup de bisous (pour les Français) et de poignées de mains (pour les Anglais). Un « kir » préparé par les membres du comité de jumelage et aidés de Tom Simcox (mon frère) comme expert a précédé la soirée qui a été suivie d'un repas très convivial, proposant un échantillonnage parfait des excellentes recettes de cuisine française, préparées par les familles maurepasiennes du jumelage.



Nous avons appris qu'il y avait deux membres coté français qui sont aussi membres d'un groupe de danse locale (Vita-Danse) et qui avaient organisé pour nous une démonstration spéciale. Ils ont dansé la rumba, le rock n' roll, le twist et, finalement, ont été rejoints par nos danseurs – Claude et Micheline – pour une « line dancing » (le madison paraît-il !).

Quand l'opportunité de pouvoir danser est arrivée, les Français étaient meilleurs et ils ont invité des Anglais pour la valse.

Quand on s'amuse beaucoup, le temps passe comme un éclair et bientôt c'était l'heure de minuit et nous avons dû partir. Remercions Jean-Luc, l'organisateur, qui a attendu jusqu'à une heure et demie le gardien !

Dimanche matin est arrivé trop tôt pour moi, mais, après le vote, nous sommes allés tous au rendez-vous prévu. Prochaine arrêt – Champagne !

Nous sommes arrivés aux caves de Piper Heidsieck à Reims avec seulement deux ou trois minutes de retard, et sommes descendus dans le « ventre de la terre ». Plusieurs petits trains sont vite

arrivés, pour nous prendre et traverser les caves. Selon les explications, les caves n'avaient pas changé depuis leur construction plus de 200 ans avant, mais je pense que ce ne sont pas les constructeurs qui ont réalisé les mains et grappes géantes !

Après avoir appris le processus de fabrication du champagne, nous nous sommes permis de le goûter, mais seulement un demi verre ! Quand nous sommes sortis finalement, le soleil nous a rejoints, et c'était l'heure de déjeuner.



Nous avons déjeuné au mess des Officiers du cercle de l'armée de l'air, où j'avais espéré y voir des hommes habillés en uniforme, mais, malheureusement, il n'y en avait pas. La nourriture était délicieuse et les serveurs attentifs – un en particulier ! Nous l'avons appelé Tintin (!) et il s'est occupé personnellement de la jeune Abbie – jusqu'à ce qu' Helen, qui a voulu « défendre l'honneur » d'Abbie, a dit « Attention ! Elle n'a que douze ans ! ». Il a passé le reste du déjeuner en faisant ses excuses, mais était très avenant et quand il a demandé où se trouve « Waterloo » (pas Waterloo, la vraie ville du jumelage), je lui ai dit, en vérité, qu'il y a un Waterloo à Londres !

Après le déjeuner, nous avons fait une brève visite au centre de la ville et pour voir la cathédrale. Les Français ont organisé, avec un guide d'un très haut niveau, la découverte de la cathédrale, avec, peut-être, pour nous, trop d'informations. Un petit groupe d'Anglais a décidé, après avoir passé un quart d'heure en écoutant la description de « chaque pierre » du premier mur, d'explorer la belle église seuls.

De retour au car, tous étaient devenus silencieux et la plupart dormaient. Peut-être, ils songeaient au champagne... !

Kimberley SIMCOX (21 ans) étudiante à la Sorbonne et fille de Glynnis Simcox – présidente du Comité de Jumelage de Waterloo

Anniversaire :

« 15 mai 2007 ... quelques heures avant de préparer les valises pour partir à Henstedt-Ulzburg, le Comité de jumelage de Maurepas a voulu souhaiter un bon anniversaire à notre Mamie, Marcelle Demantké »

Meilleurs vœux Mamie !



Autre anniversaire

L'ensemble du corps de sapeurs pompiers volontaires du Henstedt-Ulzburg fêtera son centenaire de 6 au 8 juillet 2007. Des cérémonies sont organisées pour toute la population et les pompiers de Maurepas ont été invités à y

participer. Si les feux de forêt et les vacances le permettent, nos amis pompiers de Maurepas essaieront d'être présents

WEEK-END DE L'ASCENSION (17/18/19/20 mai 2007) en Allemagne pour une cinquantaine de Maurepasiens

Chaque année à tour de rôle les maurepasiens et les habitants de Henstedt-Ulzburg (Allemagne près de Hambourg) se retrouvent de façon systématique depuis plus de 20 ans avec joie et bonne humeur ! Cette année, le voyage s'est effectué en car depuis Maurepas mais... jusqu'à Roissy car l'avion a été retenu comme moyen de transport à un prix très compétitif et combien de fatigue en moins et avec en gain une journée de plus sur place où un programme riche nous a été soigneusement concocté par nos amis du Freundeskreis de Henstedt-Ulzburg.



Témoignage personnel de Jacques CARE

Il va sans dire que ce voyage était très réussi ; l'histoire que je veux raconter est un peu plus personnelle. Nous avons regretté l'absence de notre Président Philippe Prévost, mais j'ai eu la chance et la joie de voir notre doyenne du CJM, Marcelle Demantké, participer aux activités de ce séjour. Nous avons fêté les 86 ans de notre petite Mamie 2 jours avant à Maurepas. J'ai été agréablement surpris par sa vitalité et sa bonne humeur notamment au marché de Hambourg (Fischmarkt) où

nous avons partagé un morceau de poisson fumé (Aal) en sirotant une petite bière à 7 heures du matin. Il faut la voir montrer ses photos de ce bon souvenir dont elle ainsi que les Maurepasiens ne semblaient pas insensibles à cette bonne humeur. Il y a eu aussi des sympathiques dîners chez nos amis de Henstedt-Ulzburg. Voilà encore de très bons souvenirs qu'il ne faut pas hésiter à montrer à nos jeunes afin de faire perdurer cette magnifique amitié.

Le discours de bienvenue du Président du Freundeskreis à Henstedt-Ulzburg ! (Karl-Heinz FREISTEDT)

Monsieur le Président, Monsieur le Président du Conseil Municipal, Monsieur le Maire, Mesdames, Messieurs, chers amis de Maurepas et de Henstedt-Ulzburg,

Je souhaite à vous tous la bienvenue en cette belle soirée et me réjouis particulièrement de voir combien nombreux vous êtes.

Je salue aussi le citoyen d'honneur de Maurepas, notre ancien Maire Monsieur Glück et son épouse.

Je regrette que nos amis de Usedom ne puissent participer cette année et qui pourtant vous transmettent leurs amitiés, et bien sûr Elke Stüwer qui vous salue au nom du Comité de Jumelage. Depuis 21 ans nous nous réjouissons de la vigueur de notre jumelage.

Pour le maintenir toujours très actif, nous avons cherché à vous offrir en ce week end un programme très varié.

Notre groupe pour le petit tour dans le Bürgerpark pour la fête des pères était certainement le plus important des groupes de tout le district de Segeberg.

L'excursion hier à Wismar vous a permis de constater combien l'ex Allemagne de l'Est s'est modifiée depuis la réunification.

Je voudrais remercier ce soir tous les adhérents au Freundeskreis qui ont participé à l'élaboration du programme de ces journées.

Merci à Nicole et à Philippe pour le travail côté Maurepas, Merci à Arlette et Henri pour les traductions.

C'est « chouette » d'avoir des amis sur qui l'on peut compter et qui sont toujours disponibles.

Merci encore aux familles d'accueil qui nous ont soutenus et accompagnés jusqu'à ce soir

Merci bien-sûr à notre Maire et à la Commune pour leur aide

Enfin un merci tout particulier à Monsieur Bothmann qui nous anime musicalement cette soirée

Je souhaite longue vie à notre jumelage avec cette profonde amitié qui nous unit

Nos hôtes qui, pour la première fois, se rendront au Marché au poisson en ce dimanche matin, en garderont je le pense, un souvenir inoubliable.

A tous, bonne soirée et j'ajouterais...

.....au revoir à Maurepas



la ville hanséatique de Wismar



vue de la ville de Wismar (ex-Allemagne de l'Est)

Le marché aux poissons de Hambourg.

Après une courte nuit, les plus courageux se sont retrouvés un peu avant 6 heures le dimanche matin pour partir en car à la découverte du « Hamburger Fischmarkt ».

Il ne faut pas se fier à son nom, on n'y vend pas que du poisson, mais à peu près tout ce qu'il y a d'imaginable. Le camion de fleurs et de végétaux venu directement des Pays-Bas jouxte le vendeur de colifichets et le « Imbiss » où l'on peut déguster un sandwich au poisson fumé ou à la saucisse en buvant son café.

Comme sur un marché traditionnel, vous pouvez acheter votre melon ou votre anguille, mais vous pouvez aussi profiter des ventes « au lot » et repartir avec dans votre carton ou votre panier (fourni avec le lot) de quoi fleurir votre jardin ou nourrir votre famille pendant la semaine.

Le marché fonctionne le dimanche de 5 heures à 10 heures. A 9h30, l'annonce de la fermeture imminente est faite. Chaque commerçant tente alors avec force vociférations de vendre ce qui lui reste. C'est au cours de cette braderie finale que les habitués viennent faire leurs affaires. Pendant ce temps, et après, dans l'ancienne halle de la criée un orchestre déverse ses décibels devant les touristes venus déguster un brunch ou boire une bière.

Le marché aux poissons de Hambourg, une découverte à ne pas manquer, même si on n'aime pas le poisson !

Dominique R. DANTANT



petit-déjeuner au „Fischmarkt“ de Hambourg

**Rencontres franco-allemandes 17 mai 2007
(Maurepas en visite à Henstedt-Ulzburg)**

Par Arlette Julien (secrétaire du CJM)

**Promenade dans le parc municipal de
Beckersberg**

Le projet de créer un parc municipal fut lancé il y a plus de 20 ans. Après 5 années de discussion sur le site à retenir les travaux ont débuté il y a 15 ans donc. Tout autre aménagement fut, pour raison de financement, repoussé. Au printemps 2003, 8 sites constructibles furent séparés du parc et mis en vente pour env. 1 Million d'euros ce qui permet le financement de la 2^{ème} tranche, qui démarra dès 2004



Promenade des maurepasiens à travers le parc.

A la séance du Conseil municipal du 15.06.04 le plan d'ensemble fut présenté et voté.

La piste de skating existante fut déplacée vers l' Association des „Tireurs“ et on en profita pour la rénover.

La zone asphaltée fut conservée, pouvant servir à d'autres buts (p.e. le patin à roulettes)

La voie entre la rue Oliva et le Krambek eut un autre tracé et traverse aujourd'hui un jardin des découvertes.

Son tracé nord-sud (au-dessus du bassin de tension) permet de garder tout ou partie des arbres en place.

Tous les chemins furent couverts et l'accès par la rue Oliva fut agrandi.

Au centre du parc, au bord du nouvel étang, un jardin des découvertes : vieilles pierres, Arboretum (bois exotiques ou locaux).

Sans oublier les aires de jeux pour enfants de tous âges.



Une nouvelle haie fut érigée sur le versant nord.
La fin des travaux eut lieu au cours de juin 2006

Les visiteurs bénéficient du haut d'une plate-forme d'un coup d'œil sur plus de 10 hectares.

On peut descendre la colline sur une espèce de toboggan. (destiné aux gens pressés et aux enfants !)

Deux étangs de fraie (en tout 700 m²) viendront compléter le parc.

Le plus grand d'entre eux est étanché par 40 cm d'argile et contient 4000 m³ d'eau.

Ce sont 1300 m d'un chemin piétonnier qui parcourent le parc (qui a coûté 800.000 €)

A la lisière de ce parc un monument à la mémoire des villes jumelées a été érigé à la journée de l'Europe le 8/5/2004.

Les blasons des villes jumelles ont été dévoilés lors de la dernière visite des Maurepasiens à Henstedt-Ulzburg en mai 2007 en présence de V. Dornquast (maire de Henstedt-Ulzburg) et J. Süme (président du Conseil Municipal).



Nicole Malaquin,, Volker Dornquast, et Arlette Julien,

**REMERCIEMENTS D'UNE JEUNE STAGIAIRE ALLEMANDE
à MAUREPAS**

Hiermit möchte ich mich noch einmal herzlich bei allen bedanken, die mir diesen Aufenthalt in Maurepas möglich gemacht haben. Ich war während des Monats in drei verschiedenen Familien untergebracht, in denen ich mich sehr wohlfühlte habe.

Zuerst war ich bei Mme Demantké. Mit ihr habe ich zum Beispiel Ausflüge nach Chartres und Paris unternommen. Außerdem bin ich mit ihr auch Essen gegangen und sie hat mir den Markt gezeigt. Wir haben uns während der ganzen Zeit immer angeregt unterhalten.

Danach war ich bei dem Ehepaar Prevost und habe dort auch sehr viel gemacht. So habe ich beispielsweise eine Bürgerversammlung gesehen, war beim Lionsclub essen und habe mir ein Rugbyspiel angesehen. Auch sie haben sehr viel mit mir gesprochen und so konnte ich viele neue Dinge über Frankreich erfahren.

Am Schluss war ich in der Familie Guislain. Sie wohnte ein bisschen weiter weg, aber sie haben mich jeden Tag zum Rathaus gefahren. Mit ihnen war ich ebenfalls in Paris, darüber hinaus konnte ich auch etwas mit dem 18-jährigen Sohn unternemen. So war ich mit ihm und seinen Freunden im Kino und beim Tanzfest. Teilweise konnte ich auch mit den kleinen Enkeln spielen, wenn sie zuhause waren.

Mein Praktikum im Rathaus war interessant, weil es eine Ausstellung gab und ich dort immer an den Führungen teilgenommen habe. Außerdem konnte ich Artikel schreiben und bei einem Konzert helfen.

Es waren sehr ereignisreiche Wochen und ich bin sehr froh, dass ich sie erleben konnte. Ich habe -von den erwähnten Familien abgesehen- noch sehr viele andere Menschen im Laufe der Zeit kennen gelernt und viel über die französische Kultur erfahren. Ich bin begeistert vom Land und von der Herzlichkeit der Menschen. (Rieke)

TRADUCTION

Par ces lignes, je dois à nouveau remercier tout ceux qui ont rendu possible mon séjour à Maurepas. J'ai été hébergée durant un mois dans trois familles différentes où j'ai été parfaitement reçue.

Tout d'abord je suis allée chez Mme Demantké. Avec elle, par exemple, je suis allée à Chartres et à Paris où nous avons visité et déjeuné. Elle m'a fait visiter aussi le marché de Maurepas. Ensuite j'ai été reçue par la famille Prevost où là j'ai fait beaucoup de choses. J'ai assisté à une réunion du conseil municipal de Maurepas, j'ai été reçue au Lion's Club pour y dîner et j'ai assisté à un match de rugby. J'ai beaucoup parlé avec eux et j'ai beaucoup appris sur la France. En dernier lieu, j'ai été reçue par la famille Guislain. Elle était un peu excentrée mais on me conduisait chaque jour à la mairie de Maurepas où j'effectuais mon stage au service communication. Je suis allée à Paris avec eux et j'ai pu fêter les 18 ans de leur fils qui m'a accompagnée avec ses amis au cinéma et à une soirée dansante. De temps à autre je pouvais aussi m'occuper de leurs petits-enfants lorsqu'ils étaient à la maison. Mon stage à la mairie de Maurepas était très intéressant. J'ai participé à l'organisation d'une exposition. J'ai pu rédiger des articles et aider à l'élaboration d'un concert. Ce furent des semaines enrichissantes et j'ai été très heureuse de ce que j'ai vécu. J'ai aussi pu rencontrer beaucoup d'autres personnes au fil des jours et j'ai beaucoup appris au sujet de la culture française. Je suis enchantée du pays qu'est la France et de l'hospitalité des gens et plus particulièrement des maurepasiens.